

中和出版《日本近現代史》叢書中文版

首發式研討中日關係

中國與日本的關係複雜而深刻，如何啓示華人社會以更加思辨和全面的視角去看近代以來的中日兩國關係，是一個非常重要的課題。日前，香港中和出版有限公司推出了《岩波新書·日本近現代史》的中文譯本，並藉首發式舉辦了近現代中日關係研討會，引起了社會的積極反響和共鳴。

文、攝：香港文匯報記者 徐全



■首發式。



■駐足的讀者。



■孫中山與日本頗有淵源。

採訪手記

業界可多翻譯日文原著

由於中國與日本的關係具有高度的複雜性，華人社會對日本的了解，便不應該僅僅只是停留在宏觀的歷史層面上，應當具體而細緻地深入到微觀的歷史中。歷史是由具體的歷史人物、歷史事件構成的。宏觀的歷史也是由微觀的歷史疊加而成的。

在中和今次舉行的研討會上，便有本港學者在討論日本的「周邊事態」時，追本溯源，聯繫到了日本早期的陸軍元老山縣有朋提出的「利益線」、「主權線」等概念。不過，華人社會似乎對山縣有朋的文著翻譯非常之少。山縣有朋是明治時代的日本陸軍元老、陸軍元帥，也曾經組閣擔任首相，是對後來日本發展道路以及中日關係產生重要影響的人物之一。山縣有朋主導確立了陸軍參謀本部，使得軍令機關與作為軍政機關的陸軍省分離，為日後軍部勢力的奪權埋下禍根。而且山縣有朋針對日本國內外時局發表的各種「意見書」，很大程度上左右了日本的對內對外政策。因此，對近代日本明治維新元老或重要人物意見書、關係文書的翻譯，業界可有更大作為，以此，可加深華人社會對近現代中日關係的來龍去脈有更細緻的掌握。

文、攝：徐全



■中國進行國防動員的漫畫。

在研討會中，圍繞《日本近現代史》叢書的第一卷《幕末與維新》、第二卷《民權與憲法》，翻譯者們講述了自己的翻譯心得；同時，來自兩岸四地的學者也在探討會上就歷史以及當前的中日關係提出了自己的見解與看法，氣氛熱烈。多元思想和觀點的碰撞，也讓參會者對《岩波新書·日本近現代史》以及中日兩國的關係有了更加深刻的認識和體會。

具有珍貴價值的《日本近現代史》

12月18日，由香港中和出版公司主辦、香港中國近代史學會和饒宗頤文化館協辦的「近現代中日關係研討會暨《岩波新書·日本近現代史》叢書首發式」在饒宗頤文化館舉行。

《岩波新書·日本近現代史》乃是日本聲譽卓著的岩波書店所出版的十卷本日本近現代史讀本，出版之後在日本廣受歡迎，各卷本均多次再版，很多都出了十版以上。今次由香港中和出版有限公司推出的中文譯本，有助於華人讀者更加詳細了解日本對本國近現代史的思考，意義深遠。

在新書發佈會上，香港中和出版公司推出了《日本近現代史》叢書的第一卷《幕末與維新》與第二卷《民權與憲法》。中和出版有限公司總經理兼總編輯陳翠玲女士介紹了這套叢書的出版淵源。本套叢書中文版的策劃和審校、復旦大學日本研究中心副主任徐靜波教授介紹了叢書的主要內容和翻譯情況。饒宗頤文化館名譽館長、聯合出版集團前總裁陳萬雄博士則分享了他對本套叢書意義的評價。

是次活動的另一個亮點，乃是中日關係研討會。是次近現代史中日關係研討會的會議議程非常豐富，研討會分別由香港中國近代史學會理事、香港浸會大學歷史系麥勁生教授和日本問題專家、浸會大學歷史系周佳榮教授主持。來自香港、澳門、台灣以及中國內地的學者分別發表了主題演講。整個討論過程極為精彩且深具啟發意義，內容涉及中日關係、香港的角色與地位、近代日本史學觀、中日兩國軍

事史等等。

譯者闡述「落後就要挨打」

在研討會上，《民權與憲法》的譯者、復旦大學國際關係與公共事務學院教授臧志軍從近代東亞社會的社會達爾文主義視角出發，講述了自己翻譯《民權與憲法》一書的感悟。

社會達爾文主義倡導「物競天擇、適者生存」。在漢字字面的理解上，中日兩國對這一問題的理解，似乎大體上無差異。不過，中日兩國對這一觀念的理解，仍舊有着差別。這種差別，或許成為了後來兩國關係跌宕起伏的思想源頭之一。

臧志軍認為，將社會達爾文主義用最為簡明的語言概括為「落後就要挨打」，但是中日兩國的思想界、知識界的重點卻略有差異。在中國方面，思想界所倡導的「落後就要挨打」，乃是一種對自己、對民族、對國家的警醒，也是對現實的一種描述。

不過在日本方面，「落後就要挨打」的重點乃是在「就要」兩個字上。換言之，日本思想界的部分人認為：落後者、弱者，就應當挨打、應當遭受必然的欺凌。在日本方面，社會達爾文主義成為了文明開化、富國強兵、對外擴張的思想淵

源，最為重要的是，這種對社會達爾文主義的理解，構成了日本對自身侵略行為為合理化的一種「辯護」。例如，日本思想家吉田松陰便提出過「失之於歐美、補償於鄰國」的擴張見解。

臧志軍提及，日本自明治維新以來，歐美列強多視日本為「文明國家」，對日本的野蠻型認識不足，也加以忽略。這種情形發生變化，乃是到了珍珠港事件之後，西方社會對日本野蠻的一面，才有了更加深刻和全面的體會。

暢言中日歷史、思想與現實的博弈

中日兩國的軍事戰爭已經在七十年前結束，但是矛盾和衝突卻並沒有化解。來自澳門的中日關係學者黃天從多個方面概括了中日兩國戰後的矛盾和衝突。他表示，戰爭雖然已經完結，但是圍繞東京審判、《舊金山和約》、釣魚島問題、南京大屠殺、慰安婦與強制勞工、靖國神社參拜等多方面的爭議，一直未有停止。黃天認為，因為冷戰的爆發，東京審判中，一些甲級戰犯嫌疑人未有接受審判，所以整個過程顯得並不徹底。但即便如此，今天的日本右翼仍舊想翻案。而針對《舊金山和約》，中國政府也發表聲明表示了拒絕。

亦有學者認為，戰後，日本的史學界思想曾經一度在馬克思主義的左翼史觀的影響下，對戰爭作出了反省。但是近年來，伴隨日本社會整體的保守化、右傾化，史學觀念也發生了變化。在日本，以「自由主義史學」為名的史學觀念認為日本帝國時代的統治集團乃是多元非一體的，有着歐化VS復古、保守VS進步的區別，從而將戰爭的責任相對化。多方面的因素，使得中日兩國之間對歷史認識的框架發生了改變，兩國史學界的默契、共鳴減少；摩擦和爭議變多。

來自台灣的學者林泉忠則認為，海峽兩岸如何面對日本在東海、南海的挑戰，如何建立一種符合兩岸共同利益的合作機制，是一個值得探討和研究的方面。他表示，兩岸應該先成立研究機構，對相關問題進行探討。



■嘉賓發言。

新書回溯日本重要的兩階段

■是次發佈的新書。

《幕末與維新》乃是由日本井上勝生所著。這本書從「黑船來航」打開了日本封閉的國門開始，講述了日本國內的討伐幕府、國家開放、王政復古、建構近代化國家、邁向脫亞之路等明治維新的階段性歷史。這本書準確概括了從幕府末年開始到明治維新時代日本的發展歷程，是對日本近代化邁入「開化期」的初步階段的描繪和研究。同時，也將日本國內的變化與對外擴張進行了合併研究，史料詳實而充分。

《民權與憲法》作者牧原憲夫也是日本史學家。《民權與憲法》一書的重要性在於：國人提及明治維新，多論及其「富國強兵、殖產興業、文明開化、四民平等」等內容，但是對於日本在明治維新進程中的立憲進程，論及較少。在中國出版界，關於美國立憲、英國的《大憲章》以及1688年光榮革命的憲政成果，著述繁多，但鮮有專門翻譯或是撰寫日本近代立憲歷程的書籍。《民權與憲法》的中文譯本，可以說填補了這一空白。該書詳述了日本國內不同政治力量有關於立憲的鬥爭、自由民權運動的歷程、近代天皇制的確立等多角度研究了日本的近代化發展道路。

日本的近代化，不僅僅是科學技術、經濟方針與對外政策的變革，也是思想與國家體制的變革。《幕末與維新》和《民權與憲法》涵蓋了日本近代化以及建立國民國家的史實、思想與社會基礎，同時也將日本自身的這一變化與東亞關係相聯結，堪稱珍貴的學術成果。 文、攝：徐全

